

UN DICTIONNAIRE GASCON DE RÉFÉRENCE

La maison d'édition de la *Société de Linguistique Romane*, les Éditions ELiPHI de Strasbourg¹ viennent d'éditer la seconde édition, considérablement augmentée du *Dictionnaire gascon de la Haute-Bigorre* de Jean-Louis Massourre. Cet ouvrage fait désormais 620 pages en format-texte 17x24 cm au lieu de 280. Il réunit en 4 200 articles lexicologiques quelque 10 000 sens lexicaux et plusieurs milliers d'expressions qui structurent le dialecte ancestral des vallées de Luz-Saint-Sauveur, de Barèges et de Gavarnie.

Contrairement à ce que pourrait laisser penser le titre, ce travail n'est pas réservé à quelques vallées bien localisées. Tout d'abord la Haute-Bigorre conserve, comme on le sait, le gascon pleinement développé des siècles passés et ouvre ainsi une fenêtre sur tout le territoire linguistique. Par ailleurs, la dimension du *Dictionnaire* est beaucoup plus étendue puisque, à travers lui, c'est non seulement toute la Gascogne linguistique qui est intégrée, mais encore tout l'espace roman de la France.

En effet, et c'est ici que réside l'apport méthodologique le plus précieux à la connaissance du gascon, Jean-Louis Massourre a soigneusement articulé son dictionnaire à l'*Atlas Linguistique de la Gascogne* (ALG) de Jean Séguy au moyen de renvois systématiques et de commentaires synthétiques qui permettent au lecteur de passer du local au régional. Les matériaux lexicaux recueillis sont ensuite référencés non seulement à l'échelle gasconne, mais aussi à l'échelle galloromane au moyen de renvois systématiques, au *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW) de Walther von Wartburg, le grand trésor explicatif du

¹ *Travaux de Linguistique Romane*, collection *Sociolinguistique, dialectologie, variation*, dir. par Jean-Paul Chauveau (Nancy), Hans Goebel (Salzburg) et Paul Videsott (Bolzano).

français, du francoprovençal, de l'occitan et du gascon², ouvrant ainsi le regard vers une dimension nationale et globale.

La parution de cet ouvrage dans une collection de la *Société de Linguistique Romane* « marque » – selon le constat de Jean-Pierre Chambon dans la *Préface* – « une étape nouvelle de la lexicographie gasconne ». L'éminent linguiste, ancien professeur de la Sorbonne, souligne en effet que l'auteur réussit à rompre avec une longue tradition de la lexicographie gasconne dont les ouvrages, à de rares exceptions près, ne méritent pas le titre de *Dictionnaire* qu'ils se donnent. En dehors de l'admirable *Atlas linguistique de la Gascogne* de Jean Séguy (ALG, 6 vol., 1954-1974) et du relevé dense, mais très circonscrit de Gerhard Rohlf (Le Gascon, 1970), la description du lexique gascon se place essentiellement dans une tradition bien éloignée de la recherche scientifique.

Le *Dictionnaire gascon* de Jean-Louis Massourre se démarque tout d'abord par la collecte systématique des matériaux lexicaux dans un ensemble géolinguistique bien délimité et très significatif. Sa qualité particulière réside ensuite dans sa méthodologie lexicographique professionnelle :

- la forme phonique de chaque entrée est notée à l'aide de l'Alphabet phonétique international ;
- les mots comportent leur catégorie grammaticale et l'usage des verbes est précisé ;
- grâce au fréquent recours à des expressions qui placent les mots dans le cadre concret de leur usage phrastique, la description sémantique est enrichie et précisée ;
- le traitement des mots polysémiques, donc à sens multiples, est exemplaire par la séparation et numérotation des acceptions ;

² Cf. la présentation <<http://stella.atilf.fr/FEW>>, la version intégrale en accès libre <<https://lecteur-few.atilf.fr>> ainsi que l'indispensable *Guide d'utilisation* (téléchargeable sur le site éditeur <<https://www.eliphi.fr/eliphi-numerique/ouvrages-access-libre>>).

– les toponymes qui se rattachent aux mots traités ne sont pas oubliés.

Par ailleurs, les emplois sont abondamment illustrés d'exemples et de nombreux articles donnent lieu à des remarques encyclopédiques décrivant les le monde des Pyrénées et les pratiques spécifiques à la culture gasconne.

Enfin, une place a été faite aux mal-aimés de la lexicographie gasconne (et occitane) : les emprunts au français (*tractùr*, *fauchùso*, *poubèlo*, *televisioù* et bien d'autres), plus de 500 en fait, s'ajoutent au vieux fonds du parler. Pour Jean-Louis Massourre, il est évident que les francismes doivent être traités au même titre que les autres mots, et avec la même rigueur. Ils participent à la connaissance objective de la réalité contemporaine ; la description du gascon de *la Vallée* en devient quasi exhaustive.

C'est dire si cet ouvrage est précieux pour les linguistes comme pour le lecteur amoureux des langues vernaculaires et du gascon : le *Dictionnaire* de Jean-Louis Massourre est une réalisation très réussie à la fois de linguistique de sauvetage et de linguistique en prise directe avec le monde contemporain.

Martin Glessgen

Directeur d'Études de Linguistique romane
à l'École Pratique des Hautes Études/PSL
Directeur du *Dictionnaire d'ancien gascon* (DAG)

